



HEXAGONE: Jurnal Pendidikan, Linguistik, Budaya dan Sastra Perancis

Available online <https://jurnal.unimed.ac.id/2012/index.php/hexagone/index>

Les Expressions Idiomatiques Françaises dans la Bande Dessinée *Boule et Bill* de Jean Roba

Dzaroh Fitriannisa¹⁾, Ratna²⁾, Salman Al Farisi³⁾

1) 2) Département du Français, Faculté des Langues et des Arts, Universitas Negeri Jakarta, Indonésie

Résumé

Cette recherche a pour but de savoir les expressions idiomatiques de la langue française utilisées dans la bande dessinée Boule et Bill de Jean Roba en se concentrant principalement sur l'identification des types d'expressions idiomatiques, en les classant selon trois catégories principales par Larger et Mimran (2004): 1) les expressions comparatives, 2) les expressions imagées et 3) les expressions culturelles, et décrit leur signification. L'approche utilisée est qualitative avec une méthode d'analyse de contenu. L'analyse consiste à lire l'intégralité de la bande dessinée, à noter les phrases contenant des expressions idiomatiques françaises en se référant aux dictionnaires des expressions idiomatiques de Kagout (2014) et Chollet & Robert (2008), puis à les regrouper par catégorie et à interpréter leur sens littéral et idiomatique dans le contexte de l'histoire. Les résultats montrent que sur 30 idiomes identifiés, 2 appartiennent à la catégorie des expressions comparatives, 22 à celle des expressions imagées, et 4 à celle des expressions culturelles, une expression combinant des expressions comparatives et des expressions imagées, et une autre expression combinant des expressions imagées et des expressions culturelles. Ces résultats indiquent que les expressions imagées constituent la catégorie d'expressions idiomatiques la plus dominante dans cette bande dessinée.

Mots-clés: analyse qualitaitve, bande dessinée, Boule et Bill, idiomatiques françaises

*Corresponding author: Dzaroh Fitriannisa
E-mail: annisan181@gmail.com

ISSN 2301 - 6582 (Print)
ISSN 2745-5386 (Online)

INTRODUCTION

Le sens constitue un élément essentiel dans le système de la langue, car celle-ci n'est pas seulement composée de sons et de structures, mais aussi de symboles qui représentent une signification. Dans les études linguistiques, le sens est étudié dans la branche appelée sémantique. La sémantique est la science qui analyse la relation entre les signes linguistiques et ce qu'ils désignent, c'est-à-dire le sens (Sudaryat, 2008). Parmi les différents types de sens étudiés en sémantique, il y a le sens idiomatique. Un idiome est une unité linguistique dont le sens ne peut pas être interprété littéralement à partir de ses éléments constitutifs. Il possède une signification particulière qui ne peut pas se comprendre uniquement par l'analyse lexicale ou grammaticale des mots qui le composent, mais doit être saisi comme un tout (Chaer, 2012). Les expressions idiomatiques sont fortement liées à la culture d'une langue et n'ont pas toujours d'équivalents directs dans d'autres langues. Porée (2015) affirme que

« une expression idiomatique est une locution dont le sens ne peut se lire ou se déduire de la simple addition des mots qui la constituent. Elle est tellement propre à une langue qu'il sera donc difficile, sinon impossible, de la traduire telle quelle. »

Des idiomes peuvent également être trouvés dans d'autres contextes, comme la musique ou les discours. Dans la chanson La Fille de Louane Emera, il existe une expression idiomatique tenir le coup, qui illustre la force de résister dans des situations difficiles. De même, dans le discours du président indonésien Joko Widodo en 2015, il y a des idiomes indonésiens tels que sepenuh hati («

avec sincérité ») et membanting tulang (« travailler dur »), employés pour renforcer le message adressé au public. Cela montre que les idiomes jouent un rôle important dans la rhétorique de la communication interculturelle. Cette spécificité fait des idiomes un élément essentiel dans la communication quotidienne. Comme l'indiquent Langer & Mimran (2004), « les expressions idiomatiques font partie intégrante du langage quotidien ». Elles sont souvent utilisées pour exprimer une idée de manière indirecte, pour adoucir un énoncé ou pour créer de l'humour.

En langue française, les expressions idiomatiques sont très répandues et apparaissent souvent dans la vie quotidienne, aussi bien dans la communication orale que dans la communication écrite. Par exemple, l'expression idiomatique “tenir le coup” dans les paroles de la chanson La Fille de Louane Emera signifie « résister avec persévérance », et non pas « tenir un coup » au sens littéral. Il existe également l'expression “ne pas en croire ses oreilles”, trouvée dans le manuel Alter Ego+ B2, qui signifie « avoir du mal à admettre l'évidence ». De plus, de nombreuses expressions idiomatiques peuvent être trouvées dans divers ouvrages littéraires, mais elles ne peuvent pas être comprises facilement par les apprenants étrangers. La compréhension du sens idiomatique pose souvent des difficultés aux apprenants de français, car les idiomes ne sont pas seulement liés à la langue, mais aussi à la culture des locuteurs natifs. Par ailleurs, les idiomes peuvent entraîner des malentendus ou des erreurs d'interprétation dans la communication. Ainsi, il est important de connaître le sens réel des expressions idiomatiques afin de favoriser une communication efficace en français.

La bande dessinée, en tant qu'œuvre littéraire populaire, ne se contente pas de raconter une histoire à travers le texte, mais aussi à travers des illustrations visuelles qui renforcent le sens. Dans la bande dessinée, les expressions idiomatiques sont utilisées naturellement par les personnages dans leurs conversations quotidiennes. La BD Boule et Bill de Jean Roba, par exemple, met en scène de nombreux idiomes dans des situations humoristiques et familiales. Les interactions entre Boule, son chien Bill et ses parents montrent que les idiomes servent à construire les personnages, à créer des effets comiques et à exprimer des émotions. Ce support offre aux apprenants la possibilité d'observer les idiomes dans un cadre narratif et visuel cohérent.

Plusieurs études antérieures ont déjà analysé les idiomes. Aprillia (2020) a étudié les idiomes dans le roman Vol de Nuit de Saint-Exupéry et leur traduction en anglais dans Night Flight. Elle a identifié 42 idiomes, classés selon leur degré de transparence et les méthodes de traduction employées. De son côté, Dewi (2014) a travaillé sur les équivalents des idiomes français comportant des noms d'animaux à quatre pattes dans la langue indonésienne. Elle a montré que certains idiomes ont des équivalents directs, alors que d'autres n'en ont pas. Toutefois, les recherches sur les idiomes dans les bandes dessinées restent encore limitées. Or, la BD offre un contexte narratif et visuel concret qui permet d'analyser plus facilement la fonction et le sens des idiomes. De plus, les approches de classification utilisées par les chercheurs reposent souvent sur la distinction entre sens littéral et non littéral, ou entre idiomes transparents et opaques. Peu d'études adoptent une classification fonctionnelle. Cette recherche propose une approche nouvelle en s'appuyant sur la théorie de Langer & Mimran (2004), qui distingue trois catégories : les expressions comparatives, les expressions imagées et les expressions culturelles. Cette classification permet d'analyser les idiomes non seulement du point de vue du sens, mais aussi de leur forme et de leur rapport avec la culture française.

Le choix de la bande dessinée Boule et Bill comme objet d'étude permet de savoir les idiomes dans des situations quotidiennes accompagnées d'illustrations concrètes. L'objectif de cette recherche est donc d'identifier les types d'idiomes français présents dans Boule et Bill selon la classification de Langer & Mimran (2004), et de décrire leur sens littéral et idiomatique dans le contexte narratif et visuel de la bande dessinée. Cet article espère ainsi enrichir les études sur les idiomes français et aider les apprenants à mieux les comprendre et les utiliser en contexte.

MÉTHODOLOGIE DE RECHERCHE

Cette recherche utilise une approche qualitative avec la méthode d'analyse de contenu. L'approche qualitative a été choisie parce que l'objectif principal de l'étude est d'identifier les types et les significations des idiomes français présents dans la bande dessinée Boule et Bill de Jean Roba. La méthode d'analyse de contenu est considérée comme adaptée, car elle permet de décrire et de comprendre les expressions idiomatiques dans le texte, et aussi d'interpréter leur sens en tenant compte du contexte visuel et verbal de la bande dessinée. Les données de cette recherche sont constituées des expressions idiomatiques en français trouvées dans les dialogues des personnages de Boule et Bill. Les données ont été recueillies grâce à la technique d'observation sans participation directe (observation passive), où le chercheur agit comme observateur : il lit attentivement chaque dialogue, puis note et collecte les idiomes qui apparaissent sous forme de citations textuelles.

L'analyse des données a été effectuée en trois étapes : la réduction des données, la présentation des données et la conclusion (Miles, Huberman & Saldaña, 2014). Dans la réduction des données, le chercheur sélectionne uniquement les idiomes pertinents. Ces données sont ensuite présentées dans un tableau pour faciliter la classification et l'analyse. Le tableau contient : la citation de l'idiome, son sens littéral, son sens idiomatique et sa catégorisation. La dernière étape consiste à tirer des conclusions et à vérifier l'analyse, afin d'assurer la validité et l'exactitude des résultats. Pour la classification, cette recherche utilise la théorie de Larger & Mimran (2004), qui divise les idiomes en trois catégories : (1) les expressions comparatives, qui contiennent une comparaison explicite, souvent marquée par le mot *comme* ; (2) les expressions imagées, qui utilisent des métaphores liées à la nature, au corps humain, aux animaux, à la nourriture ou aux nombres ; et (3) les expressions culturelles, qui se rapportent aux traditions, à la vie sociale ou aux symboles culturels. Chaque idiome est analysé selon sa forme, son sens littéral, son sens idiomatique et son usage dans le contexte de la BD. L'interprétation du sens idiomatique s'appuie sur les dictionnaires de Kogout (2014) et de Chollet & Robert (2008), afin de comprendre le sens le plus approprié. De plus, les illustrations de la bande dessinée sont également prises en compte comme partie du contexte visuel qui aide à renforcer la compréhension des idiomes.

RÉSULTAT ET ANALYSE DE LA RECHERCHE

Cette recherche a identifié 30 expressions idiomatiques françaises dans la bande dessinée Boule et Bill de Jean Roba. Ces idiomes ont été classés en trois catégories principales selon la théorie de Larger et Mimran (2004) : les expressions comparatives, les expressions imagées et les expressions culturelles. L'analyse montre que la catégorie des expressions imagées est la plus dominante, tandis que les expressions comparatives et les expressions culturelles apparaissent moins souvent. En outre, certains idiomes appartiennent à deux catégories en même temps, ce qui indique une certaine flexibilité dans leur usage.

Tableau 1. Résultats de la recherche

No.	Types d'expressions idiomatiques	Expressions idiomatiques	Description
1.	Les expressions comparatives	1. Dormir comme un ange (Dormir paisiblement)	Elle utilise le mot comme pour établir une comparaison concernant la manière de dormir d'une personne.

		2. Être propre comme un sou neuf (Être propre après avoir été nettoyé)	Il y a le mot comme pour comparer un aspect physique , celui de la propreté.
2.	Les expressions comparatives et expressions imagées	1. Rire comme une baleine (Rire sans retenue)	C'est une expression comparative car elle utilise le mot comparaison comme . Et c'est aussi une expression d'imagée car elle utilise l'aspect animal , à savoir la baleine.
3.	Les expressions imagées	1. En chair et en os (En personne)	Elle représente le corps humain , notamment la chair et l'os .
		2. Avoir un sommeil de plomb (Dormir profondément)	Elle emploie le plomb comme élément minéral issu du milieu naturel .
		3. Faire la tête (Bouder)	Elle fait référence au corps humain , en particulier à la tête .
		4. Avoir deux mots à dire à quelqu'un (Avoir à lui faire une réprimande)	Elle utilise l'élément numérique, à savoir deux .
		5. À vue d'œil (Approximativement)	Elle utilise une partie du corps humain , l'œil.
		6. Être à cheval sur quelque chose (Très exigeant)	Elle utilise un élément animal , à savoir le cheval .
		7. Fendre le cœur (Faire souffrir)	Elle utilise le terme cœur comme partie du corps humain .
		8. En avoir le cœur net (Savoir, être éclairé sur un point)	Elle utilise le terme cœur en tant que partie du corps humain .
		9. Vie de chien (Une existence très difficile)	Elle utilise un élément animal , à savoir le chien .
		10. Un froid de canard (Un froid très vif)	Elle utilise un élément animal , à savoir le canard .
		11. Mettre le nez dehors (Sortir)	Mettre le nez dehors est une expression imagée, car elle utilise le nez , une partie du corps humain .

		<p>12. Ce n'est pas du gâteau (C'est difficile)</p> <p>13. Être de mauvais poil (Être de mauvaise humeur)</p> <p>14. Être de bon poil (Être de bonne humeur)</p> <p>15. Quelle mouche (te, vous, ...) l'a piqué ? (Pourquoi a-t-il changé si vite de comportement ?)</p> <p>16. Connaître quelque chose par cœur (Connaître très bien)</p> <p>17. Ne pas avoir froid aux yeux (Ne pas avoir peur, être audacieux)</p> <p>18. Froid dans le dos (Une impression de peur)</p> <p>19. Mettre les petits plats dans les grands (Offrir (à quelqu'un) un repas somptueux)</p> <p>19. En moins de deux (Très vite)</p> <p>20. Jeter un coup d'œil (Regarder rapidement)</p> <p>21. Avoir la bosse de quelque chose (Avoir un don naturel pour quelque chose)</p>	<p>Elle mobilise un aliment, à savoir le gâteau.</p> <p>Elle utilise poil en tant qu'élément animal.</p> <p>Elle utilise poil en tant qu'élément animal.</p> <p>Elle utilise l'aspect animal, la mouche.</p> <p>Elle utilise le terme cœur comme partie du corps humain.</p> <p>Elle utilise le terme yeux comme partie du corps humain.</p> <p>Elle utilise le dos comme partie du corps humain.</p> <p>Elle fait référence aux aliments, en particulier aux plats.</p> <p>Elle utilise l'élément numérique, à savoir deux.</p> <p>Elle utilise une partie du corps humain, l'œil.</p> <p>Elle emploie bosse comme élément du corps.</p>
4.	Les expressions imagées et expressions culturelles	<p>1. Donner sa langue au chat (Ne pas connaître une réponse et la demander)</p>	<p>C'est une expression imagée en raison de l'emploi du terme langue, qui désigne une partie du corps humain. C'est également une expression culturelle, car elle renvoie à une ancienne expression, jeter sa langue aux chiens, utilisée</p>

			autrefois dans les jeux de devinettes.
5.	Les expressions culturelles	1. Une tête de turc <i>(Celui qui est accusé ou puni à la place des autres)</i>	Tête de Turc renvoie à une tradition des foires françaises du XIX ^e siècle, où une tête de Turc en effigie servait de cible à frapper, les Turcs étant alors considérés comme des ennemis.
		2. Fumer le calumet de la paix <i>(Se réconcilier)</i>	Fumer le calumet de la paix fait référence à la pratique de concertation des tribus amérindiennes pour résoudre les conflits.
		3. Faire le mur <i>(Sortir en cachette, sans permission)</i>	C'est une expression culturelle car elle renvoie à la pratique sociale des soldats qui s'échappaient discrètement de la caserne.
		4. En avoir ras le bol <i>(En avoir assez, en avoir marre)</i>	C'est une expression culturelle, car elle provient de la langue familiale des années 1960, autrefois perçu comme trop vulgaire.

Cette discussion se concentre sur l'interprétation du sens des idiomess à partir du contexte visuel et verbal dans la bande dessinée *Boule et Bill*, ainsi que sur les raisons de leur classification selon la théorie utilisée. De plus, le lien entre le sens littéral et le sens idiomatique, ainsi que le rôle du contexte narratif dans la compréhension des idiomess, sont également expliqués.

1. Les expressions comparatives

Les expressions comparatives sont des idiomess qui utilisent une comparaison directe pour exprimer un sens particulier. Dans la théorie de Larger & Mimran (2004), ces idiomess contiennent souvent le mot de comparaison « *comme* », et concernent des aspects physiques, des tempéraments ou des comportements.

Idiome : *rire comme une baleine*



Maman : « Surtout vous deux ! Vous n'avez pas cessé de rire comme des baleines ! »
(Maman : « Surtout vous deux ! Vous n'avez pas arrêté de rire exagérément ! »)

Le contexte : la maman parle à Boule et Bill qui se moquent sans arrêt du papa portant un vêtement étrange pour aller se promener dans la forêt. L'expression *rire comme une baleine* signifie « *rire sans retenue* » (Chollet & Robert, 2008 : 21). Ici, cela veut dire « *rire exagérément* », pour montrer un rire fort et libre devant une chose drôle. Littéralement, on compare le rire à celui d'une baleine, un animal grand qui donne l'idée d'un rire très fort. Donc, cet idiome est une **expression comparative** car il y a le mot *comme*. C'est aussi une **expression imagée** parce qu'il utilise l'image d'un animal (la baleine).

Idiome : *dormir comme un ange*



Maman : « Le petit *dort comme un ange* et le chien doit en faire autant... nous pouvons passer à table. »

(Maman : « Le petit dort bien et le chien aussi... nous pouvons dîner. »)

Contexte : Les parents de Boule veulent profiter d'un moment à deux. Maman dit à Papa que Boule et Bill dorment déjà, donc ils peuvent manger tranquillement. L'expression *dormir comme un ange* signifie « *dormir profondément* » (Chollet & Robert, 2008: 8) pour montrer un sommeil calme et sans problème. Littéralement, cela veut dire « *dormir comme un ange* ». Le mot ange est associé à l'idée de pureté, de calme et d'innocence. Donc, cet idiome est une **expression comparative** parce qu'il utilise le mot *comme* pour comparer le sommeil de l'enfant à celui d'un ange.

2. Les expressions imagées

Les expressions imagées sont des idiomes qui utilisent une image ou une métaphore pour exprimer un sens. Ces expressions peuvent venir de la nature, du corps humain, des animaux, de la nourriture ou des chiffres.

Idiome : *en chair et en os*



Boule : « Le marsupilabill ! *En chair et en os* ! Entrée générale, un franc ! »

(Boule : « Le Marsupilabill ! En direct ! Entrée générale, un franc ! »)

Le contexte : Boule veut gagner de l'argent en organisant un petit spectacle dans la rue. Il transforme Bill en un animal imaginaire « Marsupilami », appelé « Marsupilabill ». Puis il propose à ses amis de payer pour voir cet animal rare. L'idiome *en chair et en os* veut dire « *en personne* » (Kogout, 2014: 52). Ici, cela signifie « *en direct* », pour insister que l'animal soit vraiment présent. Cet idiome est une **expression imagée** parce qu'il utilise l'image du corps humain pour donner une idée figurative de la présence réelle.

Idiome : *donner sa langue au chat*



Papa : « Mais, sapristi !... Qu'a-t-il donc de spécial ton 3e tirailleur ? »

(Papa : « Mais enfin ! Qu'est-ce qu'il a de spécial, ton troisième soldat ? »)

Boule : « Devine ! Ah ?!... Le voilà !... C'est le 3e tirailleur au flanc ! »

(Boule : « Devine ! Ah ?!... Le voilà !... C'est le troisième soldat sur le côté ! »)

Bill : « Grwaf ! »

(Bill : « Wouf ! » – signe de joie)

Boule : « Je savais bien, moi qu'il ne s'ennuierait pas ! ... Tu as compris ? ... Non ? Tu donnes ta langue au chat ? »

(Boule : « Je savais qu'il ne s'ennuierait pas ! Tu comprends ? Non ? Tu ne sais pas ? »)

Contexte : Boule regarde un défilé avec Papa et Bill. Après beaucoup de soldats, Papa veut rentrer parce que Bill semble s'ennuyer. Mais Boule insiste pour voir le troisième soldat (le 3e tirailleur). Quand il apparaît, un chat marche devant lui comme mascotte, et cela intéresse Bill. Boule confirme alors qu'il avait raison. L'expression *donner sa langue au chat* veut dire « *ne pas connaître une réponse et la demande* » (Chollet & Robert, 2008 : 92). Ici, cela veut dire « tu ne sais pas ? », comme pour taquiner quelqu'un qui ne trouve pas la réponse. Littéralement, donner sa langue au chat veut dire « donner sa langue au chat », ce qui montre que la personne ne peut pas répondre ou parler parce que la langue, qui sert d'organe de la parole, a été donnée au chat, l'animal considéré comme intelligent et mystérieux (Rey & Chantreau, 1989 : 685). Donc, cet idiome est une **expression imagée** car il utilise une image du corps (la langue) et d'un animal (le chat). C'est aussi une **expression culturelle**, car il vient d'une ancienne expression jeter sa langue aux chiens utilisée au XIXe siècle. On a remplacé le chien par le chat, considéré plus intelligent et capable de garder des secrets. L'idiome est souvent utilisé dans une conversation quand quelqu'un abandonne un jeu de devinettes.

3. Les expressions culturelles

Les expressions culturelles sont des idiomes qui contiennent des valeurs sociales, historiques ou culturelles propres à la société française. Elles sont difficiles à traduire mot à mot parce qu'elles dépendent d'un contexte particulier.

Idiome : *une tête de turc*



Bill : « J'en ai assez d'être *leur tête de turc* ! »

(Bill : « J'en ai assez d'être celui qui est toujours accusé ! »)

Le contexte : Bill est dans le jardin, mécontent parce qu'il ne peut pas dormir sur un canapé ou un lit. Il pense que la famille le traite injustement, alors il dit cette phrase. L'idiome *une tête de turc* signifie « *celui qui est accusé ou puni à la place des autres* » (Kogout, 2014 : 163). L'expression vient d'une fête foraine du XIXe siècle en France : il y avait une poupée en forme de tête de Turc que les visiteurs frappaient. À cette époque, les Turcs étaient vus comme des ennemis (Rey & Chantreau, 1989), de sorte que cette poupée est devenue un symbole que l'on pouvait frapper pour exprimer sa colère ou son mépris. Donc, une tête de turc est une expression culturelle car elle est liée à une tradition et à l'histoire de la société française.

CONCLUSION

Cette recherche a montré que les idiomes dans la bande dessinée Boule et Bill sont dominés par la catégorie des expressions imagées, avec 22 exemples sur un total de 30 idiomes analysés. En revanche, les expressions culturelles et les expressions comparatives apparaissent moins souvent, avec respectivement 4 et 2 exemples. Quelques idiomes appartiennent même à deux catégories en même temps. L'analyse a révélé que les idiomes de la catégorie expressions comparatives utilisent souvent une structure de comparaison avec le mot « comme », ce qui permet de communiquer le sens de façon directe et facile à comprendre. Par contre, les idiomes des expressions imagées montrent une plus grande variété de significations et un style expressif. Ils enrichissent la narration avec de l'humour, des émotions et une atmosphère vivante. Quant aux idiomes de la catégorie expressions culturelles, ils reflètent le contexte social et les valeurs culturelles de la société française, ce qui donne une dimension socioculturelle importante à la bande dessinée. Ces résultats confirment que le sens des idiomes ne peut pas être séparé du contexte visuel et verbal, et que la classification de Larger & Mimran (2004) est utile pour comprendre leurs caractéristiques dans un texte en français, en particulier dans une bande dessinée.

Comme suggestion, cette étude peut servir de base pour des recherches futures sur les idiomes dans un contexte plus large, avec d'autres théories pour rendre la classification plus détaillée. Les recherches suivantes sont aussi encouragées à utiliser des sources variées, comme la littérature ou les médias populaires, afin d'obtenir une vision plus complète. Enfin, la bande dessinée Boule et Bill peut être utilisée comme support d'apprentissage du français, car elle contient beaucoup d'idiomes riches en sens et en éléments culturels. L'usage de la bande dessinée dans l'enseignement peut aider les étudiants à mieux comprendre la langue et la culture françaises d'une manière agréable et efficace.

BIBLIOGRAPHIE

- Benabbes, S. (2022). L'apport des expressions idiomatiques à la compréhension interculturelle. Cas des étudiants de L3 spécialisés en FLE. *Multilinguaes*. 18. <https://doi.org/10.4000/multilinguaes.8424>
- Chaer, A. (2012). *Linguistik umum*. Jakarta: PT RINEKA CIPTA.
- Chollet, I., & Robert, J. M. (2008). *Les expressions idiomatiques*. Paris: CLE International.

- Gabriela Soare et Jacques Moeschler. (2013). Figement syntaxique, sémantique et pragmatique. *Pratiques*. 159-160: 23-41. <https://doi.org/10.4000/pratiques.2808>
- Khelil, L. (2018). Bandes dessinées : le double défi de la langue et de la culture. *Traduire*. 239: 87-94. <https://doi.org/10.4000/traduire.1586>
- Kogout, V. (2014). *Dictionnaire des Expressions Idiomatiques Françaises*. St. Petersburg: Anthology.
- Larger, N., & Mimran, R. (2004). *Vocabulaire Expliqué du Français*. Paris: CLE International.
- Miles, M. B., Huberman, A., & Saldaña, J. (2014). *Qualitative data analysis: A methods sourcebook (3rd ed.)*. Thousand Oaks, CA: Sage.
- Porée, M.-D. (2015). *Les Expressions Françaises pour Les Nuls*. Paris: Éditions First.
- Rey, A., & Chantreau, S. (1989). *Dictionnaire des expressions et locutions*. Paris: Dictionnaires Le Robert.
- Sudaryat, Y. (2008). *Makna dalam Wacana Prinsip-Prinsip Semantik dan Pragmatik*. Bandung: CV Yrama Widya.
- Sulaeman, A., & Goziyah. (2019). *Metodologi penelitian bahasa dan sastra*. Jakarta: Edu Pustaka.
- Tatah, N. (2021). L'enseignement des expressions idiomatiques en première année licence de FLE. *Multilinguaes*. 16. <https://doi.org/10.4000/multilinguaes.7370>
- Zaim, M. (2014). *Metode penelitian bahasa: Pendekatan Struktural*. Padang: Penerbit FBS UNP Press Padang.
- Zaki, C. (2025). Les Expressions Idiomatiques Françaises: Tout Un Univers Au-delà Des Mots. *Journal of Scientific Research in Arts*. 26: 271-298. DOI: 10.21608/jssa.2025.325371.1673